

CULTURA Y DIMENSIÓN INTERCULTURAL DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA EN INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA EN CIENCIAS MÉDICAS.

MsC. Yamila Galarraga Douglas, yamilagalarragadouglas@gmail.com, <http://orcid.org/0000-0003-0034-4594>

Facultad de Ciencias Médicas Calixto García

RESUMEN

La contribución al desarrollo de la dimensión intercultural de la competencia comunicativa mediante de la asignatura Inglés V en los estudiantes de tercer año de medicina de la Facultad de Ciencias Médicas General Calixto García permitirá que los egresados de esta carrera se inserten inmediatamente al ejercicio de la profesión de una manera más activa y transformadora con un desempeño profesional efectivo ante las exigencias del perfil laboral de su contexto. Para los estudiantes cubanos implica el conocimiento y preparación de manera desarrolladora y práctica hacia su futuro trabajo como profesional de salud, ya sea en su trabajo dentro del país o en frontera. Para los estudiantes extranjeros brinda la posibilidad de poner en práctica estos conocimientos en sus países de origen, ya que poseen como base de formación la población cubana. El objetivo de la investigación es demostrar la importancia de la dimensión intercultural de la competencia comunicativa en las clases de Inglés V en la carrera de medicina. Se seleccionó una muestra de 180 estudiantes de diferentes nacionalidades de tercer año de la carrera de medicina. La observación, el estudio documental, análisis síntesis y la inducción deducción fueron los métodos utilizados. Para la enseñanza de las lenguas extranjeras es necesario una buena preparación del profesor, y por consiguiente mejor aprovechamiento y rendimiento del alumno en las clases; logrando así comprender mejor la lengua extranjera en cuanto a sus problemas de organización y utilización.

Palabras clave: Cultura, dimensión intercultural de la competencia comunicativa, inglés, estudiantes de medicina.

The contribution to the development of the intercultural dimension of the communicative competence through the English V subject taught to the students of third year of medicine in the Medical Faculty Calixto García allows the students to be doctors get into his professions into an active and mind changing way with an effective professional performance towards the working profile of his context. To Cuban students it implies the preparation and knowledge in a practical and development way of their health professional future, even if they are working in Cuba or in frontiers. To foreigner students it implies the possibility to put into practice this knowledge in their countries because they have as ground of formation the Cuban population. The objective of this research is to demonstrate the importance of the intercultural dimension of the communicative competence in the English V lessons in medicine. It has been selected a sample of 180 students of different nationalities from the third year of medicine. The observation, document studies, analysis synthesis, and induction deduction were the used methods. Teaching a foreign language requires a good preparation of the teacher; therefore a good improvement and performance of the students in the English classes, in that way the students can understand better the language, as well as its organization problems and used.

Key words: Culture, intercultural dimension of the communicative competence, English, medical students.

INTRODUCCION

A los efectos de esta investigación se hace necesario partir desde el concepto de cultura por la estrecha relación que se establece entre las categorías cultura, interculturalidad y enseñanza de lenguas extranjeras.

Desde el punto de vista etimológico, la palabra cultura proviene del verbo en latín “colo”, de significación variada: “elaboro” “cultivo” “venero”, entre las más importantes acepciones de este término, por lo que a partir de estas se puede concebir a la cultura como la fusión de una inquietud cultivadora, con significado de “culto”. En el trabajo del cultivo se transforma la existencia social y, esa existencia transformada por la cultura desde su función de mejoramiento social, ha sido objeto de ferviente veneración por el hombre. En consecuencia, la cultura está estrechamente relacionada a la actividad práctico social del ser humano, y este halla la fundamentación de su ser en la producción social, actividad que constituye su modo de existencia.

Cuba en su trayectoria de lucha revolucionaria por su independencia y soberanía, ha tomado experiencia de todo un pensamiento que se ha ido formando y se ha hecho clave en la historia. Siempre el pensamiento más avanzado ha estado a favor de los más hermosos ideales del hombre.

La cultura cubana cuenta con una herencia articulada al cultivo de la conciencia nacional. Los grandes pensadores cubanos han estado vinculados a una praxis a favor del desarrollo de los mejores valores del pensamiento y de la auténtica cultura nacional y universal. La cultura cubana, es heredera de padres de hombres, como Félix Varela (1788-1853). José de la Luz y Caballero (1800- 1863), catalogado a su vez por José Martí como "sembrador de hombres". La concepción martiana de la cultura tiene como esencia poner al hombre en planos superiores de liberación, su reclamo es de plena vigencia, al demostrar que la cultura era un medio de expresión universal para estimular los más nobles rasgos del ser humano, de manera que se frenaran las arbitrariedades y las injusticias.

Las universidades de Ciencias Médicas por el desempeño social del profesional que forma, debe priorizar sus esfuerzos en la formación cultural de sus estudiantes. Las ciencias de la medicina, considerada desde sus orígenes como arte de curar, siempre ha

estado relacionada con el progreso del hombre, con lo mejor de sus cualidades, por ejemplo, Hipócrates (460 a.n.e.), fundador de las ciencias médicas griegas, consideraba que el médico debía poseer entre otras cualidades, talento natural, buena educación y buenas costumbres.

La propia formación del médico le ha valido de gran prestigio social, la historia ha resaltado sus amplios conocimientos, no solo al tanto de lo más adelantado en materia de medicina, sino como un profundo conocedor de las corrientes artísticas, literarias, políticas y culturales de su tiempo. La literatura lo describe como un humanista por excelencia, aparece caracterizado como el médico que resume en perfecta unión ciencia y cultura, puesto en función de mejorar su contexto histórico. De reconocido prestigio, el médico ha tenido una formación tal que le ha permitido curar no solo enfermedades físicas sino de tipo espiritual, o sea más que tratar la enfermedad le ha permitido tratar al hombre; ofrecer consejos en caso necesario e incluso asumir otras funciones. Muchos hombres, en este sentido, han hecho brillar la medicina. Las concepciones en torno a la salud, la medicina, el papel del médico y su formación cultural, han estado estrechamente relacionadas. A lo largo de la historia y han respondido a diferentes formas de pensamientos, en correspondencia con las realidades que reflejan.

En Cuba específicamente existen glorias de la medicina, cuya formación cultural los ha dotado de gran prestigio ante el mundo: Tomás Romay (1764- 1849), el eminente Dr. Ramón Zambrano y Valdés (1817- 1866), precursor de la medicina legal en Cuba; Carlos Juan Finlay (1833- 1915), ejemplo de tenacidad y consagración al estudio. Por encima de mezquindades y fraudes, como buen cubano supo mantenerse firme en su lucha por cuidar su verdad. Nos legó una gran variedad de trabajos no solo de medicina sino filosóficos e históricos, entre otros.

Vega Puente (2012) en su tesis doctoral plantea que el vínculo lengua-cultura permite apropiarse de modos específicos de expresar ideas, propósitos, influencias y valores, así como de construir e interpretar el discurso en distintos contextos, propiciando la comunicación eficiente en la lengua extranjera. La función comunicativa del lenguaje integra su uso representacional, interaccional, estructural y acumulativo, por lo cual el comunicador competente necesita dominar el reflejo en la lengua extranjera de los nexos

entre la cognición, la sociedad, el discurso y la cultura.

El objetivo de esta investigación es demostrar la importancia de la dimensión intercultural de la competencia comunicativa en las clases de Inglés V en la carrera de medicina.

DESARROLLO

El desarrollo de la dimensión intercultural de la competencia comunicativa en las clases de inglés como lengua extranjera contribuye a la formación político-ideológica, científico-técnica, ético-profesional, ecológica y cultural de los estudiantes.

1.2 Competencia comunicativa. Conceptualización

En 1972 Dell Hymes desarrolla el concepto de competencia comunicativa ampliando su conceptualización e incorporó elementos sociolingüísticos y culturales nuevos: viabilidad, adecuación al contexto, eficacia comunicativa y a partir de este concepto es que aparece el enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas extranjeras. Savignon (1972) incluye matizaciones nuevas y mejora la definición del constructo poniendo de manifiesto su carácter dinámico, su dimensión oral y escrita, la relación entre lengua y contexto, la diferencia entre competencia (lo que se sabe) y actuación (la forma de actuar comunicativamente), la importancia de la negociación en la interacción. Más tarde, Swain y Canale (1983), establecieron las dimensiones de la competencia comunicativa: lingüística (gramatical) sociolingüística, estratégica, sociocultural y del discurso.

Castillo (2000) define la competencia comunicativa como la capacidad de comprender un amplio y rico repertorio lingüístico dentro de la actividad comunicativa en un contexto determinado. Implica el conocimiento del sistema lingüístico y de los códigos no verbales y de sus condiciones de uso en función de contextos y situaciones de comunicación.

Parra (2004) expresa que la competencia comunicativa incluye los procesos lingüísticos, psicolingüísticos y sociolingüísticos, es por eso que plantea, que la competencia comunicativa trasciende el sentido propio del conocimiento del código lingüístico, para entenderse como la capacidad de saber qué decir a quién, cuándo, cómo decirlo y cuándo callar que implica aceptar que la competencia comunicativa no es reductible al aspecto lingüístico, que tienen que considerarse, además, los aspectos sociológicos y psicológicos implicados.

La autora de este trabajo coincide con lo expresado por Font (2006) al definir la competencia comunicativa como el desempeño del sujeto en su actividad verbal y no verbal en situaciones reales de comunicación que involucran la interacción entre dos o más personas, o entre una persona y un texto oral o escrito, en correspondencia con un contexto social determinado.

Las dimensiones que integran la competencia comunicativa del estudiante incluyen la competencia lingüística (gramatical), la sociolingüística, la estratégica, la discursiva y la sociocultural.

1.3 Competencia comunicativa intercultural

Las dimensiones de la competencia comunicativa mencionadas anteriormente permiten solucionar los problemas comunicativos que presenten los estudiantes durante el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua extranjera, que incluyen diferentes competencias interrelacionadas, como la lingüística, sociolingüística, discursiva, estratégica y sociocultural. A su vez, toma en cuenta las reglas de uso de la lengua, relacionadas con el contexto socio-histórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación.

Van Ek (1986) propone un nuevo modelo de la competencia comunicativa que acepta las competencias ya analizadas anteriormente, aunque analiza que se presupone cierto grado de familiaridad con el contexto en que esa lengua se usa y se mantiene la visión del aprendiz como un hablante nativo incompleto.

la autora de esta investigación coincide con lo planteado por Byram y Zárate citados por Garbey (2013) al comentar que los modelos sobre competencia comunicativa, desde Hymes hasta Van Ek incluyen el componente sociocultural, todos están basados en prescripciones de lo que es un hablante nativo ideal, pero no recogen exactamente las necesidades del estudiante de una lengua extranjera, a quien este autor define como un “hablante intercultural”, “ un individuo enfrentado a situaciones de choque cultural en las cuales tiene que comprender las relaciones entre culturas, las demandas de experimentar otra forma de vida, donde tienen que ser mediadores entre formas distintas de vivir e interpretar el mundo...”

Byram citado por Garbey (2013) define la competencia intercultural como la habilidad de comprender y relacionarse con gente de otros países, por lo tanto, el hablante intercultural

tendrá la habilidad de ver y manejar las relaciones entre sí mismo y sus propias creencias, conductas y significados culturales, expresados en un idioma extranjero, y los de su interlocutor, expresados en el mismo idioma –o incluso una combinación de idiomas— que puede ser o no la lengua del interlocutor. Este concepto incluye cuatro competencias, que han sido reelaboradas a partir de Van Ek, por lo que las competencias lingüística, sociolingüística y discursiva en esencia coinciden con las concepciones anteriores.

1.4 Dimensión intercultural de la competencia comunicativa

El concepto de dimensión intercultural aparece como resultado de la perspectiva intercultural, lo cual refiere un compromiso cultural y ético con las culturas de los participantes en el acto comunicativo. A su vez, contribuye a desarrollar en los estudiantes formas de comunicación e interacción satisfactorias de acuerdo con su identidad y cultura propias.

El estudio bibliográfico de algunos autores que han investigado sobre el tema, permite establecer que existen diferentes formas de conceptualizar la dimensión intercultural de la competencia comunicativa.

Chen G. M y Starosta (1996) la definen como las habilidades de negociar los significados culturales y de actuar comunicativamente de una forma eficaz de acuerdo con las múltiples identidades de los participantes.

Sin embargo, para Oliveras (2000), la dimensión intercultural consiste en ser capaz de comportarse de forma apropiada en el encuentro intercultural, es decir, de acuerdo con las normas y convenciones del país, e intentar simular ser un miembro más de la comunidad. La radicalidad de este concepto coloca al estudiante en una posición desigual en el proceso de comunicación, ya que el solo hecho de imitar al modelo del nativo lo coloca en una posición de subordinación que lleva aparejada la pérdida de su propia identidad y referentes culturales.

Teniendo en cuenta la importancia de la formación de valores en el proceso de enseñanza aprendizaje del inglés como lengua extranjera en el tercer año de la carrera de medicina, los conceptos anteriormente mencionados no contribuyen a la formación de valores tales como: respeto, tolerancia, responsabilidad, solidaridad entre otros muy necesarios para fomentar buenas relaciones interpersonales, asegurar la convivencia y

el respeto mutuo. Es por ello que la autora de esta investigación plantea la importancia de dos valores para la vida en comunidad, el valor de la tolerancia y el respeto por la opinión ajena.

Garbey (2013) en su tesis doctoral plantea el concepto del hablante intercultural estrechamente vinculado con la dimensión intercultural de la competencia comunicativa y la sensibilidad intercultural, Estos conceptos contribuyen a desarrollar la competencia comunicativa intercultural. Para este autor el hablante intercultural tiene la habilidad de negociar con su interlocutor formas de comunicación e interacción que también sean satisfactorias de acuerdo con su identidad y cultura propias. Tanto así que conoce los motivos culturales por los que él y su interlocutor se comunican y actúan de una determinada forma y es capaz de explicarlos a otras personas.

Este mismo autor define la sensibilidad intercultural como el proceso de influencia comunicativa a distintos niveles (individual, grupal y social), entre personas procedentes de culturas diferentes o con referentes culturales diferentes que enraizados en su cultura e identidad reconoce lo propio, al tiempo que promueve el respeto, la comprensión, la tolerancia, así como el ajuste o modificación de las percepciones de los interlocutores con respecto a lo culturalmente diferente en el otro, lo que genera una actitud y un comportamiento favorables a la diversidad cultural, y por ende a las personas y colectivos que conforman el contexto socio profesional donde se desempeñan, lo que favorece la convivencia armónica en la vida laboral y social.

A los efectos de esta investigación se asume que la dimensión intercultural de la competencia comunicativa para los estudiantes de tercer año de medicina este centrada a contribuir al desarrollo del hablante intercultural y desarrollar la sensibilización intercultural.

Para la autora de esta investigación resulta útil el concepto dado por Vega Puente y otros (2019) quienes definen que la dimensión intercultural de la competencia comunicativa es la dimensión que integra los conocimientos, las habilidades y los valores requeridos para la comunicación intercultural, es decir, para el proceso de comprensión mutua desplegado en la interacción en inglés como lengua extranjera con representantes de

diferentes culturas, cuyo contacto puede ser directo (entre sujetos) o mediado por productos culturales.

En esta definición se aprecia el compromiso cultural y ético con las culturas de los participantes en el proceso de comunicación, además la autora considera pertinente añadir que la dimensión intercultural de la competencia comunicativa se manifiesta en los estudiantes como resultado del proceso de apropiación y asimilación de valores, modos de actuación y procedimientos que se utilizan en el grupo en aras de favorecer la comunicación intercultural.

CONCLUSIONES

Se hace indispensable asumir las dimensiones de la competencia comunicativa desde el enfoque cognitivo-comunicativo, sociocultural e intercultural, ya que concede un papel más activo a los estudiantes, verdaderos protagonistas del proceso de enseñanza aprendizaje. La interculturalidad amplía la competencia comunicativa para incorporarse como un elemento de enriquecimiento y comprensión mutua que promueva entre los hablantes el respeto y la comprensión hacia la diversidad cultural, la integración, la reciprocidad y el diálogo, de forma que todos se enriquezcan mutuamente y conserven su identidad; pues la identidad cultural está mediada por el universo del saber de cada sujeto, por sus vivencias experienciales y cognitivo-afectivas que actúan como preámbulo al proceso que se inicia en el desarrollo de cada una de las actividades.

BIBLIOGRAFÍA

Acosta, R. (2005). *Didáctica interactiva para la enseñanza de lenguas extranjeras*. Curso pre-evento de Pedagogía 2005. Palacio de las Convenciones. Ciudad de la Habana. Cuba.

Addine Fernández, F. (2004). *“Didáctica, Teoría y Práctica”*. Ciudad de la Habana: Editorial Pueblo y Educación.

Agray, N. (2012). *Integración entre lengua y cultura. Un dilema central en la enseñanza de lenguas*. En Revista Innovación y Ciencia, V (XVII).PP. 29-38.

Aguado, M^a. T. (2013). *El enfoque intercultural en la formación del docenteado*. Madrid: Dilemas y propuestas.

Alemañy Pérez y otros. (2002). *El pensamiento de Fidel Castro Ruz sobre el modelo del especialista en Medicina General Integral*. En Revista Cubana Educación Medica Superior.

- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Great Britain: Multilingual Matters.
- Byram, M. (2008). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Byram, M y otros. (1994). *Teaching-and-Learning Language –and –Culture*. Great Britain : Multicultural Matters Ltd.
- Byram, M. y otros. (2002). *Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching. (A practical Introduction for teachers)*. Great Britain: Multicultural Matters Ltd.
- Caballero G, E. (2000). *Análisis del perfil del egresado de la carrera de Medicina en la Universidad Médica cubana*. En Revista Cubana de Educación Médica Superior, V. 14, No. 1, enero-abril.
- Font, S. (2006). *Metodología para la asignatura Inglés en la Secundaria Básica desde una perspectiva problemática del Enfoque Comunicativo*. Tesis en opción al grado de Doctor en Ciencias Pedagógicas. ISPEJV. La Habana.
- Garbey Savigne, E. (2010). *Learning Intercultural Communication through English*. La Habana, Cuba: Editorial Ciencias Médicas.
- Garbey Savigne, E. (2013). *La comunicación intercultural en inglés en la formación posgraduada del personal de enfermería*. Tesis en opción al grado científico de Dr. C. de la Educación Médica. Universidad de Ciencias Médicas de La Habana.
- Grupo Nacional de Asesores Metodológicos para la Enseñanza del Inglés (GNAMEI). (2018). *Programa de Inglés V*. Comisión Nacional de la Carrera de medicina. Universidad de Ciencias Médicas de La Habana.